

Гизатуллина Альбина Камилевна

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ, ОСНОВАННЫЕ НА ПОВТОРЯЕМОСТИ ЭЛЕМЕНТОВ

Статья раскрывает особенности реализации экспрессивного синтаксиса в татарском и французском языках. Эмоционально-экспрессивные предложения в татарском и французском языках, основанные на повторяемости элементов, являются специализированными синтаксическими конструкциями и служат для реализации категории эмоциональной экспрессии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 56-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Синкевич Д. А. Атрибутивные конструкции в современной лингвистике: проблемы определения и анализа [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы современной науки. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества». 2010. № 12. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20341456> (дата обращения: 12.07.2014).
9. Сиротин А. Американско-китайский стратегический диалог [Электронный ресурс] // Радио Свобода. URL: <http://www.svoboda.org/content/article/24094726.html> (дата обращения: 06.08.2014).
10. Тест Роршаха [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/medic/7413> (дата обращения: 04.08.2014).
11. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М.: ЦАТ-Полиграф, 2009. 197 с.
12. Ханаху Д. Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках (сопоставительно-типологический анализ): автореф. дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2007.
13. Хайатт Ф. Знакомая российская история [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140711/221509899.html> (дата обращения: 11.07.2014).
14. Хайатт Ф. Нужна новая команда соперников [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140715/221683643.html> (дата обращения: 15.07.2014).
15. Хайатт Ф. Обама должен вести страну за собой, а не следовать за опросами [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140421/219740750.html> (дата обращения: 21.04.2014).
16. Эплбаум Э. Добро пожаловать в свободный Киев [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140713/221630278.html> (дата обращения: 13.07.2014).
17. Эш Т. Г. У Путина больше поклонников, чем думает Запад [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140425/219818385.html> (дата обращения: 25.04.2014).
18. Ярабик Б. Резкий разворот Путина на Украине: почему России следует позволить Киеву победить [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140710/221576038.html> (дата обращения: 10.07.2014).
19. АBBY Lingvo 12 [Электронный ресурс]: словарь. 2006. CD-Rom.
20. Ash T. G. Putin Has More Admirers than the West Might Think [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/apr/17/vladimir-putin-admirers-india-china-ukraine> (дата обращения: 17.04.2014).
21. Jarábik B. Putin's Ukraine U-turn: Why It Makes Sense for Russia to Allow Kiev Victory [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/jul/09/putin-ukraine-u-turn-explained> (дата обращения: 09.08.2014).

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS WITH SOCIAL-POLITICAL SUBJECT-MATTER

Geiko Natal'ya Romanovna

*Chelyabinsk State University (branch) in Kostanay
charmsmile2009@mail.ru*

The article considers the translation of attributive constructions by the material of the English and Russian media discourses. The topicality of the research theme is conditioned by the need for the more detailed analysis of the features of attributive constructions translation by the material of social and political texts. The research shows that when translating attributive constructions an interpreter uses the following transformations: omission, addition, replacement, transposition.

Key words and phrases: attributive construction; translation transformations; background knowledge; transposition; addition; omission; replacement.

УДК 801.37

Филологические науки

Статья раскрывает особенности реализации экспрессивного синтаксиса в татарском и французском языках. Эмоционально-экспрессивные предложения в татарском и французском языках, основанные на повторяемости элементов, являются специализированными синтаксическими конструкциями и служат для реализации категории эмоциональной экспрессии.

Ключевые слова и фразы: экспрессивный синтаксис; эмоционально-экспрессивные предложения; сопоставительный синтаксис; повторяемость элементов; эмоциональная экспрессия; экспрессивное значение повтора.

Гизатуллина Альбина Камилевна, к. филол. н., доцент
*Казанский (Приволжский) федеральный университет
Albina27.3@mail.ru*

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ, ОСНОВАННЫЕ НА ПОВТОРЯЕМОСТИ ЭЛЕМЕНТОВ[©]

Предпринятое исследование определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики с ее антропоцентрической направленностью, в центре внимания которой находятся языковая личность, проблемы, связанные с восприятием и осмыслением языковой личностью способов вербализации

эмоционального опыта. Возбужденная, эмоциональная речь отличается фрагментарностью, иногда алогичностью, повторением отдельных частей высказывания. Более того, повторы слов и целых словосочетаний в эмоционально-возбужденной речи являются закономерностью [3; 7; 8].

Предметом исследования являются эмоционально-экспрессивные предложения в татарском и французском языках. Ограничение числа рассматриваемых типов предложений диктуется стремлением направить исследование на изучение вопросов, связанных с функционированием эмоционально-экспрессивных предложений в сравниваемых языках, а также желанием проследить, что порождает в каждом случае особый выразительный эффект, т.е. желанием по возможности детально и всесторонне изучить особенности использования названных структур.

Материалом для исследования послужили оригинальные литературно-художественные произведения современных татарских и французских писателей, таких как: А. Гилязов «Рассказы. Повести» [4], Н. Гиматдинова «Дикий: повесть» (142 стр.) [5], Ле Клезю «Золотая рыба» [11], М. Эрнэ «Площадь» [10]. Произведения данных авторов датируются 1983-1997 гг. Эмоционально-экспрессивные предложения, которые используются в данной работе, являются отражением, на наш взгляд, эмоциональной диалогической речи персонажей – главных героев указанных произведений.

Эмоциональная экспрессивность повторения слов основана на соответствующем интонационном оформлении высказывания и выражает определенное психическое состояние говорящего. Повторы сопровождают паузы колебания, паузы для самокоррекции, запинки или прерывания вследствие вмешательства в момент высказывания. Нередко вынужденные повторы возникают в результате запинок. Это происходит, когда говорящий начинает «думать вслух», то есть подбирать слова в процессе произнесения речи. Вынужденные повторы реализуются на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях: повторяться могут звуки, сочетания звуков, морфемы, слова, группы слов, не образующие синтаксических единиц, словосочетания и предложения. Обычно в тексте художественных произведений, где описывается такое возбужденное состояние героя, даются авторские ремарки (елау, интегү, *pleurer, souffrir* / плакать, страдать и т.п.).

Другая функция, которая довольно часто реализуется повтором, – это функция нарастания. Повторение слов способствует большей силе высказывания, большей напряженности повествования. Нарастание выражает постепенность увеличения силы эмоций. В результате повторов в речи возникает «спиралеобразный» ритм развития содержания: подчиненные идеи, раскрывающие главную мысль высказывания, последовательно излагаются дважды, причем на первом «витке спирали» – в общем виде, а на втором – более подробно.

Перечисленные функции повторов ни в какой степени не ограничивают потенциальных возможностей этого средства интенсификации эмоциональной экспрессии. Как и всякое средство, рассчитанное на эмоциональный эффект, – это средство полифункционально.

Изучение тенденций развития семантики и структуры эмоционально-экспрессивных предложений в произведениях татарских и французских писателей предполагает анализ сдвигов на уровне предложения в целом, а также на уровне синтаксических групп. Это связано с необходимостью проследить за изменением в средствах выражения синтаксических отношений между компонентами предложения. Способы выражения синтаксических связей обусловлены морфологией языка. Иными словами, в синхронном срезе это развитие идет в основном по пути расширения или сужения применения уже имеющихся в языке средств [9].

Эмоционально-экспрессивные предложения в произведениях татарских и французских писателей, основанные на повторяемости элементов, применяются в речи довольно широко [1; 2; 6]. Однако синтаксическая и семантическая природа татарских и французских повторов, а тем более в сопоставительном плане двух языков, до сих пор не разгадана.

Для анализа особенностей реализации редупликаций в эмоционально-экспрессивных предложениях названных языков используется принцип, который основан на выявлении грамматической связи компонентов повтора. Между ними могут быть установлены как сочинительная, так и подчинительная связи. Экспрессивное значение повтора в известной степени зависит от характера этой связи. М. З. Закиев утверждает, что, если повторение слов производится без изменений, то между компонентами повтора устанавливается сочинительное отношение, которое может быть выражено различными сочинительными средствами [6]. Повторение слова без изменений с интонационным средством связи создает повтор со значением различных оттенков эмоций.

Лексические и лексико-синтаксические повторы усиливают ясность и выразительность речи. «Истиной становится то, что достаточно часто повторяется. При помощи повтора утверждение превращается в доказательство» [12, S. 25].

Наиболее эффективным является не просто повтор, а именно повтор с частичным изменением формы и содержания или с добавлением других языковых средств в эмоционально-экспрессивных предложениях:

(1) *Мин бик-бик бәхетле* [4, с. 523]. / *Я очень-очень счастливая.*

(2) – *Oh!... Une scène terrible... une scène terrible, hier* [11, p. 200]... / *O!... Ужасная сцена... ужасная сцена, вчера...*

Повторение слов без изменений с союзом да/де/та/те в интерпозиции выражает интенсивность, удивление в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском языке. Во французском предложении повторы могут сопровождаться наречиями и другими средствами:

(3) *Әрәмәсе дә әрәмәсе! Әй балан күп үзендә* [4, с. 12]! / *Вот рожа так рожа! Калины там так много!*

(4) *Des intrigues encore, toujours des intrigues* [11, p. 15]. / *Еще интриги, всегда интриги!*

При глагольных повторах к значению интенсивности прибавляется оттенок длительности и уверенности:

(5) *Менә шулай гына утырырга да утырырга* [5, с. 132]! / *Вот так спокойно сидеть да сидеть!*

(6) ...*Agir! Maintenant il fallait agir* [11, p. 145]! / ...*Действовать! Теперь надо было действовать!*

Повторение слов без изменений сопровождается еще и союзными частицами *ла/ле, дек* и выражает восхищение, восторг в татарских предложениях. Во французских предложениях также часто встречаются повторы без изменений, однако сопровождающиеся словосочетаниями эмоционально-оценочного значения. Это могут быть и междометия:

(7) *Сулары ла, сулары, кәймәдә барулары* [4, с. 65]! / *Эх, вода так вода, чего стоит покататься на лодке!*

(8) *Ah! les belles soirées! ah! mes succès! ah* [10, p. 12]! *Ах! красивые вечера! ах! мои успехи! ах!*

В эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском языке часто встречается повтор с частицей *тек*, который выражает значение решительности, уверенности. Во французских же предложениях заданной семантики повтор может сопровождаться указательными прилагательными, которые выполняют интенсифицирующую функцию при выражении эмоциональной экспрессии:

(9) *Мин үзәм барам тек барам* [5, с. 14]. / *Я сам поеду так поеду!*

(10) *Et elle souriait. Ce sourire* [10, p. 12]! / *И она улыбалась. Эта улыбка!*

Характерными эмоционально-экспрессивными предложениями в произведениях татарских и французских писателей являются конструкции с повтором вопросительных слов, которые выражают одновременно и качество, и его интенсивность. Иными словами, имея две грамматические функции: вопросительного местоимения в татарском языке, прилагательного во французском языке и восклицательного слова в обоих сравниваемых языках, *нинди/quel* вбирают в себя два значения: качественного определения и интенсификатора этого качества. Повторяются как сами предложения, так и их компоненты. Приведем примеры того, как редуцируются сами предложения:

(11) *Нинди очрашу! нинди очрашу* [5, с. 64]! / *Какая встреча! какая встреча!*

(12) *Quelle horreur, Seigneur, quelle horreur* [11, p. 83]... / *Какой ужас, Сеньор, какой ужас...*

Часто встречается повторение слов, а также самих эмоционально-экспрессивных предложений в отрицательной форме как в татарском, так и во французском языках. Однако в татарском языке редупликация часто происходит внутри самого предложения, где первое слово может находиться в положительном, второе – в отрицательном аспектах. Повторение слов в отрицательном аспекте без союзов и союзных слов выражает гамму эмоциональных переживаний:

(13) *Караса-карамаса янында булсын* [4, с. 76]! / *Посмотрит не посмотрит, пусть будет возле него!*

(14) *N'en parlons plus! [...] N'en parlons plus* [10, p. 98]! / *Не будем больше говорить об этом! [...] Не будем больше говорить об этом!*

Повторение слов в эмоционально-экспрессивных предложениях в отрицательном аспекте в татарском языке может сопровождаться союзом *да...да*, разделительным союзом, союзом *ни...ни*. Нередко случаи, когда первый компонент принимает показатель отрицания, а второй применяется в положительном аспекте:

(15) *Имтихан тотып, бик арыдыңмы, Рокия? – Арыдым да арымадым да шунда* [5, с. 88]. / *После экзамена очень устала, Рокия? – Устала и не устала.*

(16) *Я кайтырбыз, я кайтмабыз туып үскән илләргә* [Там же, с. 87]. / *Может вернемся, может не вернемся в родные края.*

(17) *Монда утырдың ни дә утырмадың* [4, с. 87]. / *Здесь, что сидел, что не сидел.*

(18) *Теләсәң дә теләмәсәң дә, әрәшергә кирәк* [5, с. 34]. / *Хочешь или не хочешь, а общаться надо.*

Во французском языке эмоционально-экспрессивные предложения в отрицательной форме с повторами встречаются реже, чем в татарском языке. Главным образом это проявляется в побудительных предложениях с эмоционально-экспрессивной семантикой. Повтор слов или самих предложений может включать частичные изменения:

(19) *N'oubliez pas cette soirée, n'oubliez pas cette promesse* [11, p. 245]. / *Не забудьте этот вечер, не забудьте это обещание!*

(20) *Mais ne sois pas si nerveux! Ne sois pas si nerveux* [10, p. 15]! / *Не будь таким нервным! Не будь таким нервным!*

Эмоционально-экспрессивный синтаксис в татарском и французском языках связан с вопросом избыточности в организации предложений. В предложениях содержится не только совершенно необходимая информация, но и слова, которые передают уже известную информацию, и поэтому являются семантически избыточными, эмоционально экспрессивными. Особенность употребления избыточных элементов, одними из которых являются повторы, во многом зависит от структурно-семантической организации предложений в каждом сопоставляемом в данной работе языке.

Ситуация спонтанного диалога делает актуальной задачу эмоционального самовыражения и эмоционального же воздействия на адресата, что ведет к экспрессивизации речевого и невербального поведения коммуникантов. Непринужденный диалог дает собеседникам право на свободное выражение субъективных (эмоциональных) оценок относительно любого компонента денотативной или коммуникативной ситуации. В работе обращается внимание на то, что если объектом не-нейтрального отношения становится один из аспектов описываемой денотативной ситуации, то из всех перечисленных экспрессивных макроинтенций чаще других будет доминировать изобразительность в сочетании с оценкой и эмоцией. Если объектом аффективной рефлексии становится адресат, то ведущими будут интенции, регулирующие психологический климат общения и статусно-ролевые отношения коммуникантов.

Итак, эмоционально-экспрессивные предложения, основанные на повторяемости элементов, характерны как для произведений татарских, так и для произведений французских писателей. Для эмоционально-экспрессивных предложений татарского и французского языков характерны всевозможные повторы: с изменением повторяющихся компонентов и без. В проведенном исследовании встречаются подобные повторы в предложениях татарского языка № 1, 3, 5, 7, 9, что составляет 25% от всех указанных предложений. Это также предложения французского языка – № 2, 4, 6, 8, 10, что также составляет 25% из всех приведенных предложений. Возможны повторы самих эмоционально-экспрессивных предложений: для татарского языка – это пример № 11 – 5%; для французского языка – № 12 – также 5%.

Эмоционально-экспрессивные предложения в названных татарских и французских произведениях в отрицательной форме представлены неравномерно. Это примеры на татарском языке № 13, 15, 16, 17, 18, что составляет 25% от всех приведенных предложений. Повторы предложений в отрицательной форме во французском языке представлены в примерах: № 14, 19, 20 и это составляет всего 15% от всех исследуемых предложений. Исходя из этого, мы пришли к выводу, что повторы в эмоционально-экспрессивных предложениях в отрицательной форме в татарском языке встречаются чаще, чем во французских предложениях.

Изучение лексики эмоционально-экспрессивных предложений в произведениях татарских и французских писателей показало, что эмоциональное состояние влияет на выбор лексики. Чаще всего употребляется эмоционально-оценочная лексика, а также явления вторичной номинации.

Исследование показало наличие сходных типологических черт, что, в свою очередь, свидетельствует об определенном сходстве татарского и французского языков, принадлежащих к различным языковым семьям. Существующие расхождения проявляются в основном в области структуры исследуемых предложений в сравниваемых языках, тогда как в области семантики данные предложения обнаруживают много сходств, что обусловлено общностью человеческого мышления.

Список литературы

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис: для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1981. 208 с.
2. Галлямов Ф. Г. Лексико-грамматические особенности повторов в современном татарском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1983. 32 с.
3. Гизатуллина А. К. Экспрессивные предложения квазипридаточной структуры как автономные единицы синтаксической системы татарского и французского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. С. 44-48.
4. Гыйләжев А. Хикәяләр. Повестьлар // Җыяләр: 4 т. Казан: Тат. кит. нәшр., 1994. Т. I. 573 с.
5. Гыймәтдинова Н. Кыргыз: повестьлар. Казан: Тат. кит. нәшр., 1996. 142 с.
6. Закиев М. З. Татар грамматикасы: 3 т. М.: Инсан; Казан: Фикер, 1999. Т. III. Синтаксис. 510 с.
7. Пешкова А. Б. Влияние прагматических параметров на использование русских и английских восклицательных высказываний // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 3. С. 152-156.
8. Тарасова А. Н. К вопросу изучения пунктуационной системы татарского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 2. С. 191-193.
9. Шигаревская Н. А. Синтаксис современной французской разговорной речи: автореф. дисс. ... д. филол. н. Ленинград, 1971. 33 с.
10. Ernaux M. La place. France: Gallimard, 1983. 114 p.
11. Le Clézio J. M. G. Poisson d'or. Paris: Gallimard, 1997. 253 p.
12. Schaller B. Die Macht der Sprache: 101 Werkzeuge für eine überzeugende Kommunikation. München: Wirtschaftsverlag Langen Müller/Herbig, 1998.

EMOTIONAL AND EXPRESSIVE SENTENCES IN THE TATAR AND FRENCH LANGUAGES, BASED ON ELEMENTS REPETITION

Gizatullina Al'bina Kamilevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
Albina27.3@mail.ru

The article reveals the features of the implementation of expressive syntax in the Tatar and French languages. Emotional and expressive sentences in the Tatar and French languages, based on the frequency of elements repetition, are specialized syntactic constructions and serve to implement the category of emotional expression.

Key words and phrases: expressive syntax; emotional and expressive sentences; comparative syntax; elements repetition; emotional expression; expressive meaning of repetition.